

Archivo de origen: Red\_EIBI\_FOTOS\_Com.Invis.\_Primer turno\_15julio2010  
Video: Tuun savi\_Tilantongo\_Saul\_Com.Invis\_Prim.Turno\_0505  
Unidad didáctica: Comunidades Invisibles  
Modulo textual: Ponencia: *Ñuu Ndute I* "Santa Catarina de las aguas"  
Lengua: Tnunu ñu dau (Mixteco), Las Palmas, Tilantongo, Nochixtlan, Oaxaca  
Participantes: Saúl Cruz García  
Fecha: Julio 17, 2010  
Lugar: Red EBI, Oaxaca, México.  
Facilitador: Jean Léo Léonard  
Compiladora: Karla Janiré Avilés González

## Ñuu Ndute I

Ñuu kuiti, na kuendá x aña nanin Ñuu Ndute Im hi xutub bgajy ka'un nuu ndute te xikan kue'e yute va'a nando ñun te taxi ndute yuki dani ki ndtue xanguawa, xa kollo kidas ita ñuñayiu. Ña yiu ya'a kun da'u te kumaniro chi kndekas xidaña'a un kandado yutnu va'a, na yuku kui xa io yadi ichi yute te ñu luchi xa io ve'ei. Ña yiu to'o xa váxiro ya'a vichi kudíniro xa nde'ara ñuu kandado ndute, te ña'a ku io nda'u, chi jo da io ñuu ndute, nde viko, ngandi, chudini te yoo xika xa kikandawa ndute, te nan'da(?) ñayiu luchi kadodikis lombo na xito yutnu xa xite nde io kue'e yuku kui.

### Sustantivos

Ñuñayiu = Mundo  
Viko = nube  
Yuku = planta  
Ñuu = pueblo  
Ngandí = sol  
Ñuita = jardín  
Chudini = estrella  
Ita = Flor  
Yoo = Luna

### Verbos

Jugar  
Xidoña'a = Cargar  
Ndeas = Observar  
Xikas = Caminar  
Kandekas = Pasear  
Ngaku = Brotar

### Adjetivos

Vilika = hermoso  
Ka'un = grande  
Kui = verde  
Luchi = Pequeño  
Kuduíni = Alegría

Ñuu kuiti, na kuendá xa ña nanin Ñuu Ndute I,  
 jo xitin ngaku ka'nu nuu ndute te xikan kue'e  
 yute va'a nondo ñun te taxi ndute yuku dani  
 ku ndute xangawa, xa kollo kidas ita ñuñayiu.  
 Ña yiu ya'a kun da'u te kumaniro chi kandekas  
 xidoñáa nu kandodo yutnu va'a, na  
 yuku kui xa io yadi ichi yute te ñu luchi xa  
 io ve'ei. Ña yiu to'o xa vaxiro ya'a vichi ku-  
 diñiro xa nde'aro ñuu kandodo ndute, te ña'a  
 ku io nda'u, chi jo da io ñuu ndute, nde viko,  
 ngandi, chudini te yoo xika xa kikandawa  
 ndute, te ~~nañda~~ ñayiu luchi karbodikis lambo  
 nu xito yutnu xa xite nde io kue'e yuku  
 kui.

## Sustantivos

Ñuñayiu = Mundo  
 YUKU = planta  
 Ngandi = Sol  
 'ini = Estrella  
 = Flor  
 = Luna

## Verbos

VIKO = nube  
 ÑUU = pueblo  
 ÑUITA = Jardín  
 VIKO  
 Jugar  
 XIDOÑÁA = Cargar  
 NDEAS = Observar  
 XIKAS = Caminar  
 KANDEKAS = Pasear  
 NGAKU = Bratar

## Adjetivos

VILIKA = hermoso  
 KA'NU = grande  
 KUI = Verde  
 LUCHI = Pequeño  
 KUDINI = Ale-  
 gria.

Archivo de origen: Red\_EIBI\_FOTOS\_Com.Invis.\_Primer turno\_15julio2010  
Video: Tuun savi\_Tilantongo\_Saul\_Com.Invis\_Prim.Turno\_0505  
Unidad didáctica: Comunidades Invisibles  
Modulo textual: Versión castellana de la ponencia: *Ñuu Ndute I* "Santa Catarina de las aguas"  
Lengua: Tnuun ñu dau (Mixteco), Las Palmas, Tilantongo, Nochixtlan, Oaxaca  
Participantes: Saúl Cruz García  
Fecha: Julio 17, 2010  
Lugar: Red EBI, Oaxaca, México.

## Santa Catarina de las aguas

Santa Catarina Ocotlán, por qué no te llamaron Santa Catarina del agua, si en tu superficie brotan enormes manantiales y cruzan hermosos ríos que cubren tu rostro con bonitas cascadas y manglares que juntos forman el paraíso del mundo. Tus habitantes son nobles personas que con sus hermosas canoas y lanchas te pasean peinando las verdes plantas que adornas los riachuelos y jardines de tus humildes casas. Los visitantes nos impresionamos al ver un pueblo viviente sobre el agua, y no es que este inundado, sino porque es un pueblo de agua cristalina, donde las nubes, el sol, las estrellas y la luna se reflejan en los espejos de sus aguas y donde los niños juegan sobre las tarimas de madera que resaltan sobre los diversos helechos verdes.



Fig. 1. "Santa Catarina Ocotitlán porque no te llamaron Santa Catarina de las Aguas".

Sol  
= Estrella  
= Flor  
= Luna

Santa Catarina de las aguas. 17-07-2010

Santa Catarina Ocotlán, porque no te llamaron - Santa Catarina de las aguas, si en tu superficie brotan enormes manantiales y crecen hermosos rios que cubren tu rostro con bonitas cascadas y manglares que juntos forman el paraíso del mundo. Tus habitantes son nobles personas que con sus hermosas canoas y lanchas te posean peinando las verdes plantas que adornan los riachuelos y jardines de tus humildes casas. Los visitantes nos impresionamos al ver un pueblo viviente sobre el agua, y no es que este inundado, si no porque es un pueblo de agua cristalina, donde las nubes, el sol, las estrellas y la luna se refleja en los espejos de sus aguas y donde los niños juegan sobre las tarimas de madera que resaltan sobre los diversos techos verdes.

San Cruz Garcia  
TANUNU NUV DNU (MIXTECO)  
Original:  
Las Palmas, Tilantongo,  
Nochistlan, Oaxaca.  
15-07-2010

MIXTECO NUV NDUTE I 15-07-2010

Nuv kuiti, na kuenda xa na nanin Nuv Ndute I,  
Jo xitin ngaku ka'nu nuu ndute te xikan kve'z  
yute va'a nanda nuu te taxi ndute yuku dani  
ku ndute xangua, xa kallo xidos ita nuuoyu.  
Na yiu ya'a kun da'u te kumantio chi kandeas  
xidaria'a nu kandedo yutnu va'a, na  
yuku xui xa io yadi ichi yute te nu luchi xa  
io ve'ei. Na yiu ta'a xa va'xio ya'a vichi ku-  
dimio xa nde'ato nuu kandedo ndute, te na'a  
ku io nde'u, chi jo da io nuu ndute, nde viko,  
ngandi, chudim te yao xika xa kigandawa  
ndute, te narda naviu luchi kachukis lairbe  
no xite yutnu xa xite nde ic kve'e yuku  
RUI.

Sustantivos	Verbos	Adjetivos
Nu'ayiu = Mundo	nu'ko = nube	nu'ika = hermoso
yuku = planta	nuu = pueblo	ka'nu = grande
ngandi = Sol	nu'ita = jardín	ni de'a = verde
chudim = Estrella	nu'ko = nube	xi ka'i = Camarero
xa = Flor	nu'ko = nube	luchi = Pajero
oo = Luna	nu'ko = nube	ku'dini = Ale- gría
	nu'ko = nube	ngaku = Bretar

Mapa de la zona:

Mapa de la zona que muestra la ubicación de Santa Catarina Ocotlan y San Miguel Chichas en relación con Ocotlan y Nochistlan. El mapa indica una vía que conecta Ocotlan con Nochistlan, pasando por San Miguel Chichas y Santa Catarina Ocotlan. Se muestran también ríos y bosques en la zona.